

# **TMX Editor 8.0 用户手册**

## **TMX Editor 8**

出版日期 **2013-10-31**

---

# 目录

1. 欢迎使用 Heartsome TMX Editor 8 .....	1
2. Heartsome TMX Editor 8 新特性 .....	4
3. 使用入门 .....	5
4. 编辑 Heartsome Translation Studio 8 记忆库 .....	12
5. 搜索和过滤 .....	14
6. QA .....	16
7. 实用工具介绍 .....	18
8. 关于版本和许可 .....	23
9. 术语表 .....	26
10. 版权 .....	27

---

# 第 1 章 欢迎使用 Heartsome TMX Editor 8



## Heartsome TMX Editor 8 新特性

使用入门

快速入门

设置选项

系统参数设置

快捷键设置

网络连接设置

视图

视图简介

更改视图语言

关于编辑视图

关于 QA 视图

关于属性编辑视图

编辑 **TMX**

如何新建一个标准

**TMX** 支持多语言的 **TMX** 编辑

如何支持多语

编辑源文和译文 [9]

编辑翻译单元属性 [10]

编辑翻译单元批注 [10]

**TMX** 高级编辑

分割和合并 **TMX**

更改语言代码

删除指定语言

清除所有标记

**TMX** 无用内容清理

编辑 **Heartsome Translation Studio 8** 记忆库

如何连接记忆库

支持多语言的记忆库编辑

如何支持多语

编辑源文和译文

编辑翻译单元属性

编辑翻译单元批注

无用内容清理

搜索和过滤

关键字搜索

快速过滤

自定义过滤条件

**QA**

选择 **QA** 检查项

执行 **QA** 生成 **QA** 报告

如何根据报告处理 **QA** 结果

实用工具介绍

**TMX** 转换为其他格式文件

其他格式文件转换为 **TMX** 文件

文件编码转换器

关于版本和许可

版本介绍

关于许可

如何激活产品

如何取消激活

术语表

版权说明

---

# 第 2 章 Heartsome TMX Editor 8 新特性

如下是此发行版的新特性完整列表：

- TMX 文件高性能编辑和维护
- TMX 与其他格式文件的轻松转换
- TMX 的 QA 功能
- Heartsome Translation Studio 8 记忆库专用编辑和维护
- TMX 和 Heartsome Translation Studio 8 记忆库无用内容清理

TMX 文件高性能编辑和维护	TMX 源文和译文编辑
	翻译单元属性编辑
	翻译单元批注编辑
	关键字搜索
	内置快速过滤器
TMX 与其他格式文件的轻松转换	TMX 转换为 DOCX / XLSX / TXT / TBX / HSTM
	DOCX / XLSX / TXT / TBX / HSTM 转换为 TMX
TMX 的 QA 功能	多种 QA 检查项
	生成 QA 报告
	处理 QA 结果
Heartsome Translation Studio 8 记忆库专用编辑和维护	记忆库源文和译文编辑
	翻译单元属性编辑
	翻译单元批注编辑
	关键字搜索
	内置快速过滤器
TMX 和 Heartsome Translation Studio 8 记忆库无用内容清理	内置无用内容批量清理


# 第 3 章 使用入门

以下是 Heartsome TMX Editor 8 快速入门和常规配置的介绍：

## 快速入门

我们这里介绍如何快速编辑一个 TMX 文件和 Heartsome Translation Studio 8 记忆库。

### • 快速编辑 TMX

- 1、通过菜单“文件”-“打开 TMX”，在弹出的对话框中选择 TMX 文件。
- 2、在编辑器中打开 TMX 文件后，单击任一单元格即可进行编辑。
- 3、每选中一行，右边的“属性编辑”视图都将刷新当前行的属性，您可以通过双击或单击【添加】【编辑】【删除】按钮对所有属性进行操作。
- 4、TMX 内容编辑后，需要手动点击菜单栏的按钮，或使用快捷键 **CTRL+S** 进行保存操作，让最终编辑结果生效。但即使没有手动保存，编辑结果也不会丢失，因为我们进行了缓存。
- 5、属性的编辑及时生效，无需手动保存。

### • 快速编辑 Heartsome Translation Studio 8 记忆库

- 1、通过菜单“文件”-“连接记忆库”，选择记忆库类型进行连接打开。
- 2、如果选择“文件型记忆库”，那么直接选择计算机上的记忆库打开即可；如果选择“服务型记忆库”，需要根据记忆库的类型填写好服务器相关参数，如：IP地址、端口、用户、密码等，在查询的结果列表中选择您想要编辑的记忆库即可。
- 3、对于内容和属性的编辑与 TMX 编辑 [5]方法相同。
- 4、Heartsome Translation Studio 8 记忆库的编辑为实时保存，无需手动操作。

## 系统参数设置

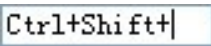
系统参数里您可以设置自动更新的频率、软件界面语言、软件界面字体以及当前用户名。

- 自动更新：软件根据您的设置，定期连接服务器检查是否有版本更新。
- 界面语言：软件提供了英文和简体中文两种界面语言供选择。
- 用户名：用户名将默认作为 TMX 翻译单元的 **changeid** 存入记忆库。

## 快捷键设置

您可以在这里为软件的所有功能设置您想要绑定的快捷键。如果您需要修改某一个功能的快捷键：

- 1、点击该功能对应的快捷键单元格，此时会进入编辑状态

。

- 2、在键盘按下所需组合快捷键。
- 3、点击界面其他地方，自动退出编辑状态。
- 4、重要的一步：点击【应用】按钮，或【确定】按钮进行保存。

5、如果设置的快捷键与其他功能设置有冲突，系统会以红色背景标示出有冲突两个功能



## 网络连接设置

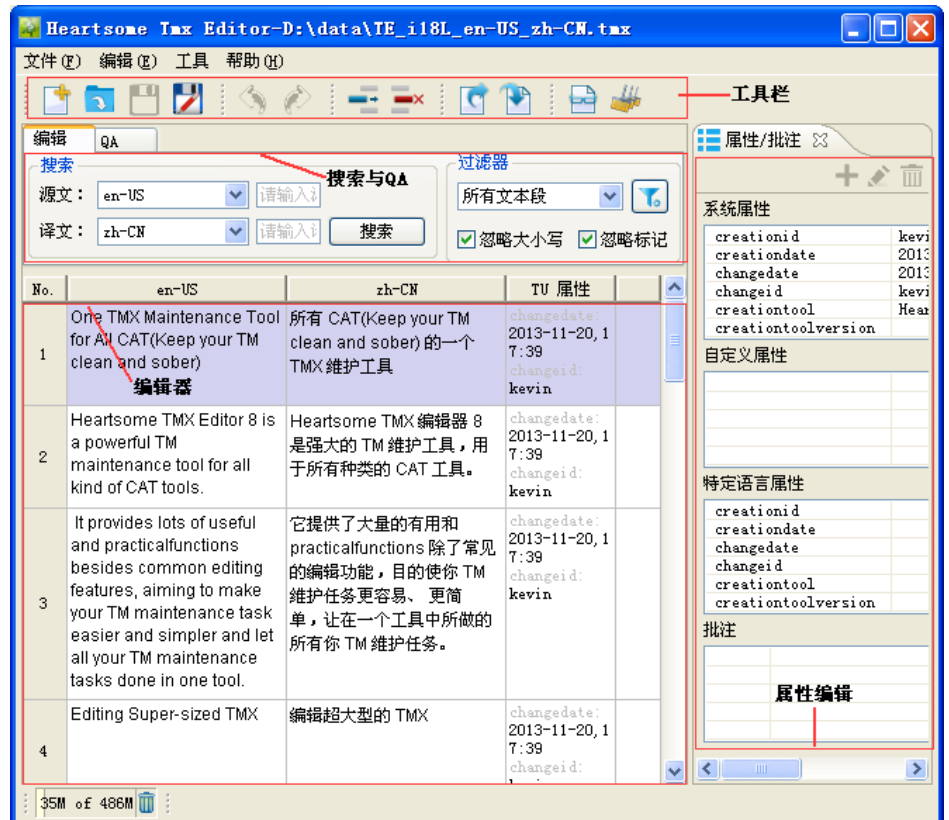
网络连接为您提供使用代理服务器连接 Internet。您可以根据您的实际情况设置代理服务器的配置方式：

- 系统默认代理：如果您的操作系统已经配置好代理服务器，请选择该配置。
- 自定义代理：如果您想专门为 Heartsome TMX Editor 8 设置代理服务器，请选择该配置。然后在代理服务器列表中双击要配置的代理服务器类型（HTTP、HTTPS 或 SOCKS），输入代理服务的主机地址、端口。而用户名和密码则取决于您的代理服务器是否要求身份验证。

此外，您还可以为自定义代理设置一些特殊的例外主机地址，即仅在访问这些例外主机地址时不使用代理服务器、而是直接连接。需要设置为例外的情况，通常是本机（localhost 或 127.0.0.1）和局域网（192.168.\*.\*）地址。

## 视图简介

Heartsome TMX Editor 8 包含以下视图：



- 工具栏：这里是常用的一些功能快捷方式，您也可以通过相应的快捷键来执行相关功能。
- 搜索与 QA：这里提供关键字搜索以及 TMX 文件的 QA 执行，以两个 TAB 来切换显示。
- 编辑器：是软件的主编辑区，主要进行源文和译文的编辑以及关键属性的显示。
- 属性编辑：这里可编辑翻译单元的所有属性。




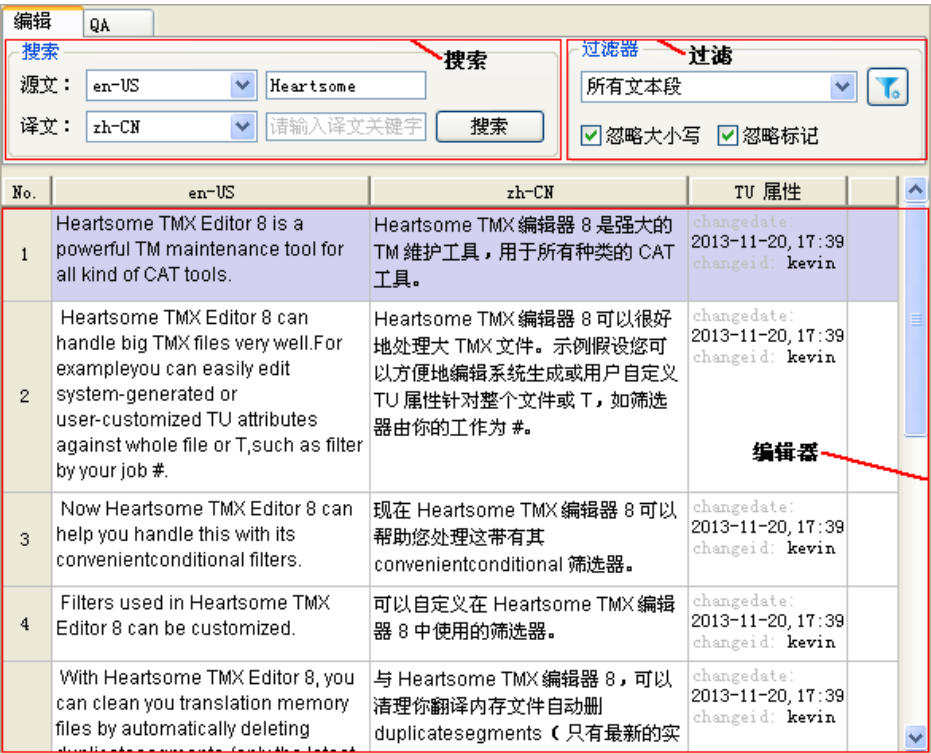
更改视图语言

您可以通过菜单“工具”-“选项”-“系统”，找到“界面语言”设置选项来更改视图语言。

关于编辑视图

编辑视图分“搜索过滤”和“编辑器”两个视图区域。在搜索过滤区域中，您可以切换语言对（如果是多语言），可以搜索关键字，也可以根据内置的快速过滤条件过滤您关心的内容，同时还提供了更加灵活强大的自定义组合条件。

 特别说明：“搜索”与“过滤器”之间没有互相关联，任何一个条件改变都会以原始 TMX 文件内容或记忆库内容重新刷新结果。



- 搜索：提供语言对的切换和关键字的搜索。
- 过滤器：提供快速过滤和自定义过滤。
- 编辑器：编译 TMX 文件的源文和译文。

关于 QA 视图

QA 视图分“QA 执行”和“QA 结果显示”两个区域视图。双击 QA 结果可定位到编辑器中的相关行。



关于属性编辑视图

属性编辑视图中您可以编辑翻译单元固定属性、翻译单元自定义属性、翻译单元变量属性和翻译单元批注。四种属性分别置于四个不同的表格中显示和操作。

**属性/批注**

**系统属性**

creationid	kevin
creationdate	2013-11-01, 17:39
changedate	2013-11-20, 17:39
changeid	kevin
creationtool	Heartsome Translation Studio
creationtoolversion	

**自定义属性**

End_Client	TestClient


**特定语言属性**

creationid	
creationdate	
changedate	
changeid	
creationtool	
creationtoolversion	

**批注**

1	待确认译文

### 如何创建一个标准 TMX

- 1、通过菜单“文件”-“新建 TMX 文件”或点击工具栏  按钮或使用快捷键 **Ctrl+N**，打开新建 TMX 文件的操作对话框
- 2、选择“保存位置”，设置该 TMX 文件的“源语言”和“目标语言”，单击【确定】按钮，完成 TMX 文件的创建
- 3、创建成功后，软件默认打开该空 TMX 文件，进入编辑状态

### 如何支持多语言

Heartsome TMX Editor 8 支持多语言的 TMX 文件，您可以随时切换语言对进行显示和编辑操作。

- 1、打开多语言的 TMX 文件。
- 2、如关于编辑视图的介绍中，在搜索区域对“源”和“目标”进行语言对的选择。

**搜索**

源文：  请输入源文关键字。

译文：  请输入译文关键字。

- 3、点击【搜索】按钮，即可显示当前语言对内容。

#### • 编辑源文和译文

单击编辑器中源文单元格或译文单元格即可进入编辑模式，编辑完成后需要注意2个操作：


- 编辑完成后，点击其他位置，软件会自动缓存该内容，但并未保存到原始 **TMX** 文件中（Heartsome Translation Studio 8 记忆库除外），但数据已缓存，不会因意外事故而丢失。

- 编辑完成后，点击或快捷键Ctrl+S才能使修改内容及时保存到原始 TMX 文件。


#### • 编辑翻译单元属性

翻译单元属性的编辑均提供了“当前选中行”、“所有过滤结果”以及“整个 TMX /记忆库”三个应用范围，以实现批量操作。以下是具体说明：


#### • 编辑翻译单元固定属性


 特别说明：固定属性只允许编辑和删除，且编辑和删除均只针对固定属性的值。


1、编辑固定属性值：选中要编辑的属性行，单击按钮，在弹出的对话框中输入属性值，点击【确定】完成编辑。


2、删除固定属性值：选中要删除的属性行，单击按钮，即可完成属性值的删除。

#### • 编辑翻译单元自定义属性

 特别说明：自定义属性允许添加、编辑和删除属性名称和属性值。

1、添加自定义属性：选中“翻译单元自定义属性”表格中的任一行，单击按钮，在弹出的对话框中输入“自定义属性名称”和“自定义属性内容”，单击【确定】完成添加操作。


2、编辑自定义属性：选中“翻译单元自定义属性”表格中需要编辑的行，单击按钮，在弹出的对话框中编辑“自定义属性名称”和“自定义属性内容”，单击【确定】完成编辑操作。

3、删除自定义属性：选中“翻译单元自定义属性”表格中需要删除的行，单击按钮，即可完成删除操作。

#### • 编辑翻译单元变量属性

操作方式同：编辑翻译单元固定属性 [10]

#### • 编辑翻译单元批注

1、添加批注：选中“批注”表格中的任一行，单击按钮，在弹出的对话框中输入批注内容，单击【确定】完成添加操作。

2、编辑批注：选中“批注”表格中需要编辑的行，单击按钮，在弹出的对话框中编辑批注内容，单击【确定】完成编辑操作。

3、删除批注：选中“批注”表格中需要删除的行，单击按钮，即可完成删除操作。

### 分割和合并 TMX

分割和合并 TMX 功能，为您提供了多人合作编辑文件的方式。

#### • 分割 TMX

1、菜单“编辑”-“分割 TMX”，打开分割对话框。

2、选择需要分割成的“子文件”个数。

3、选择需要分割的原 TMX 文件。

4、选择存储方式：“原文件路径”将分割后的子文件与原文件放置在一个目录；“另存为”则会将子文件放置在此指定的目录。

- 合并 **TMX**

- 1、菜单“编辑”-“合并 TMX”，打开分割对话框。
- 2、点击【添加】按钮，将需要合并的子文件添加到列表。
- 3、选择合并的 **TMX** 存储路径。
- 4、点击【确定】按钮，执行合并操作。

## 更改语言代码

此功能提供批量更改 **TMX** 文件中每一个翻译单元的语言代码。

- 1、菜单“编辑”-“更改语言代码”，打开更改语言代码的对话框。
- 2、对应源语言和目标语言，选择更改后的语言对。
- 3、点击【确定】按钮，完成批量修改。

## 删除指定语言

此功能提供批量删除 **TMX** 文件中某一种语言的翻译单元变量（tuv）的功能。需要注意的是：不能删除源语言。

- 1、菜单“编辑”-“删除指定语言”，打开删除指定语言对话框。
- 2、选择需要删除的某一种或多种语言。
- 3、点击【确定】按钮，完成删除操作。

## 清除所有标记

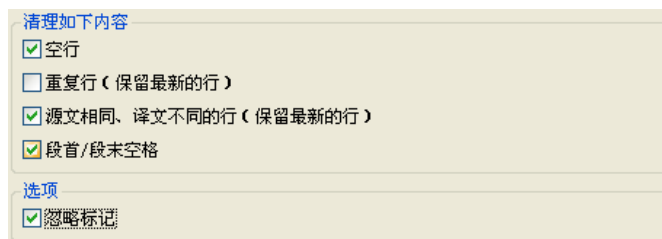
此功能提供批量清除 **TMX** 文件中的所有内容标记，保留纯文本功能。

- 1、菜单“编辑”-“清除所有标记”，弹出提示框。
- 2、确认提示后，执行清除操作。清除后将无法恢复。

## TMX 无用内容清理

**TMX** 文件的无用内容包含：空行、重复行、相同源文不同译文行等。Heartsome **TMX Editor 8** 提供了批量清理这些无用内容的功能。

- 1、菜单“编辑”-“清理 TM”，打开批量清理的对话框。
- 2、在对话框里选择需要清理的无用项：



- 删除空行：指删除译文为空的翻译单元
  - 删除重复行，保留最新文本段：指删除源文和译文均相同的翻译单元，但保留时间最近的一个
  - 删除相同源文不同译文行，保留最新文本段：只删除源文相同但译文不同的翻译单元，但保留时间最近的一个
  - 删除段首/段末空格：只删除翻译单元首位的空格
- 3、选择比较源文是否相同时，是否需要忽略标记。
  - 4、执行清理操作。

# 第 4 章 编辑 Heartsome Translation Studio 8 记忆库

Heartsome TMX Editor 8 是Heartsome Translation Studio 8 记忆库的专用编辑软件。以下介绍二者的配套使用方法：

如何连接记忆库

Heartsome Translation Studio 8 记忆库分文件型记忆库和服务型记忆库两类。

- 文件型记忆库
  - 菜单“文件”-“连接记忆库”，选择二级菜单“文件型记忆库”。
  - 在弹出的浏览选择框中，选择Heartsome Translation Studio 8 记忆库（.hstm）。
  - 点击【确定】按钮后，编辑器将加载记忆库中所有的内容。
- 服务型记忆库
  - 菜单“文件”-“连接记忆库”，选择二级菜单“服务型记忆库”。
  - 在打开的服务型记忆库选择框中，在类型树上选择要连接的记忆库类型：



- 输入该类型的记忆库连接参数（IP地址、端口、用户、密码等），点击【搜索】按钮：

数据库信息

地址：

端口：

实例：

路径：

用户名：

密码：

- 在搜索出的记忆库中，选中您需要编辑的那一个，单击右下角的【确定】按钮，即可加载该记忆库的所有内容。

记忆库列表		
序号	名称	语言
1	bug2422	en-US, zh, zh-HK
2	dw45454	en-US, zh-CN
3	excelTest	en, ko, zh-CN

如何支持多语

- Heartsome Translation Studio 8 记忆库是支持多语的，在连接服务型记忆库 [12]后的记忆库列表的“语言”列中可以看到语言的情况：

记忆库列表

序号	名称	语言
1	bug2422	en-US, zh, zh-HK
2	dw45454	en-US, zh-CN
3	excelTest	en, ko, zh-CN

可以看到，“bug2422”这个记忆库包含“en-US”、“zh”、“zh-HK”3种语言。

2、当打开多语的记忆库后，您可以从“编辑视图”中的“源”和“目标”下拉列表中选择需要显示和编辑的语言对：

编辑 QA

搜索

源： en-US 请输入源文本段关键词

目标： zh-HK 请输入目标文本段关键词

en-US  
zh  
zh-HK

3、选择好语言对后，点击【搜索】即可加载显示该语言对的所有内容。

- 编辑记忆库源文和译文

单击编辑器中源文单元格或译文单元格即可进入编辑模式。需要注意的是：记忆库的编辑是实时保存的，因此不需要手动保存。
- 编辑记忆库的翻译单元属性

同“TMX 翻译单元属性编辑 [10]”。
- 编辑记忆库的翻译单元批注

同“TMX 翻译单元批注编辑 [10]”。
- 无用内容清理

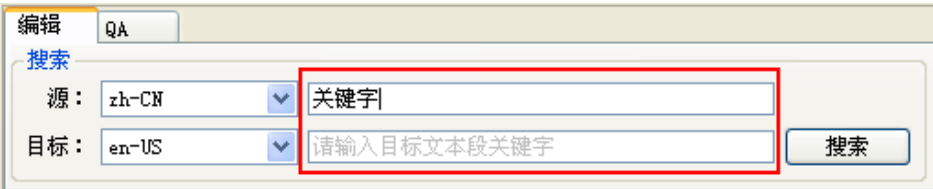
同“TMX 无用内容清理”。

# 第 5 章 搜索和过滤

Heartsome TMX Editor 8 提供了搜索和过滤 的功能，最大程度的提高您维护 TMX 文件和记忆库的效率。以下是使用方法介绍：

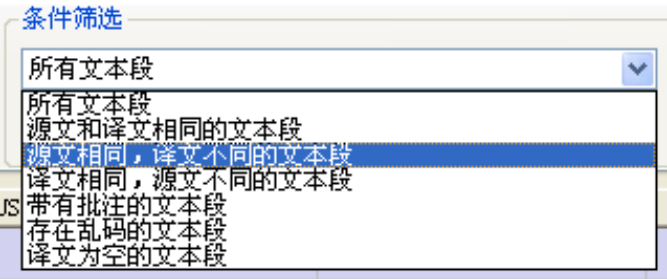
### 关键字搜索

您可以针对当前 TMX 文件或记忆库的源文或译文内容进行关键字的搜索，过滤出预期的内容。您只需要在“编辑”视图的“搜索”模块中，针对源文或译文输入关键字，点击【搜索】按钮即可。



### 快速过滤

您可以通过“编辑”视图的“条件筛选”下拉列表内容，快速过滤出相关内容。下拉列表的内容分两个部分：软件内置的常用过滤条件和用户自定义的过滤条件。



其中，软件的内置的过滤条件中，对于文本段内容的比较，我们提供了是否“忽略大小”和是否“忽略标记”两个选项，以得到更加精确的过滤结果。

⚠ 特别说明：“关键字搜索”与“快速过滤”之间没有互相关联，任何一个条件改变都会以原始 TMX 文件内容或记忆库内容重新刷新结果。

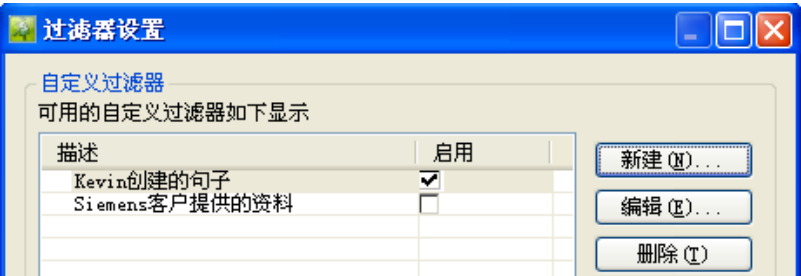
### 自定义过滤条件

软件为您提供灵活的自定义过滤器，您可以根据自己的需要来设置过滤条件，这些过滤条件您还可以选择启用或不启用。我们建议您将常用的自定义过滤条件设置为启用状态，这样您就可以在条件筛选的

下拉列表中选择并自动执行该条件，过滤出相关内容。

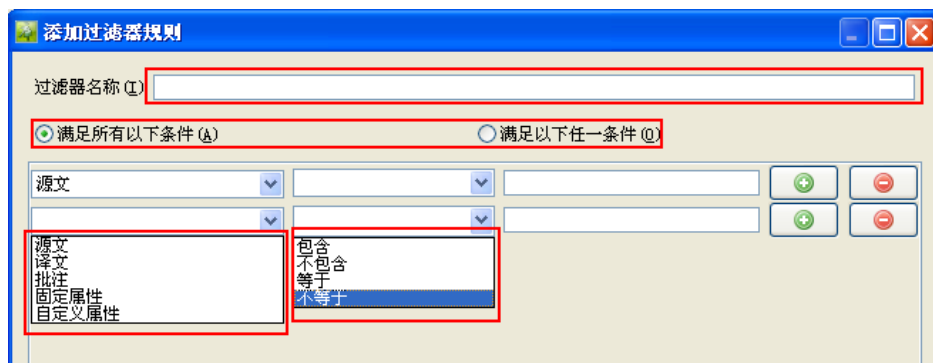


1、点击“条件筛选”模块中的 按钮，打开自定义过滤条件列表。



2、点击【新建】按钮，弹出自定义条件的定义操作对话框。



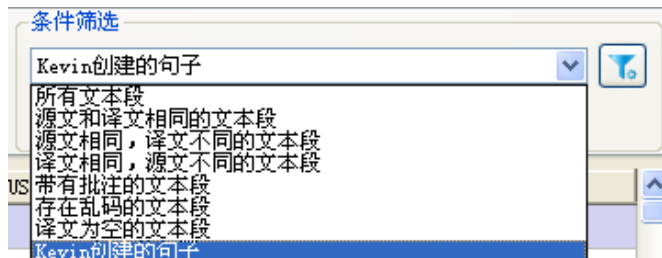


- 过滤器名称：您的自定义条件名称，用于该条件“启用”后显示在“条件筛选”的下拉列表中。
- 条件组合方式：提供满足所有条件（AND）或任一条件（OR）的组合方式选择。
- 自定义的内容：您可以对源文、译文、批注、固定属性和自定义属性进行自定义。
- 操作符：系统默认带了包含、不包含、等于和不等于四种操作符。

对列表中已有的自定义条件，同样可以进行【编辑】和【删除】。

3、列表中“启用”一列，是提供您设置是否启用这个条件，以避免部分暂时不需要的条件出现的“条件筛选”的下拉列表中，产生混淆和干扰。

例如：第1点描述中启用“Kevin创建的句子”后：

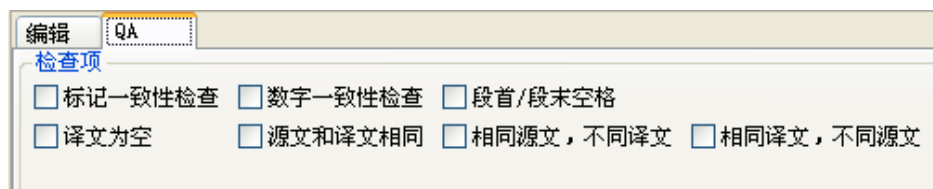


## 第 6 章 QA

Heartsome TMX Editor 8 为您提供了针对 TMX 文件的 QA 功能，也能根据生成的 QA 报告，对错误内容做快速处理。以下详细介绍：

### 选择 QA 检查项

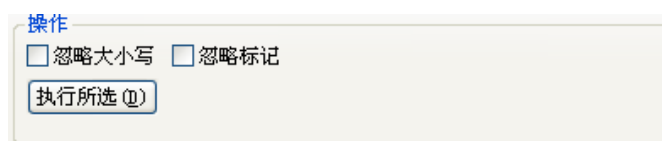
在 QA 视图的“检查项”模块, 提供了6种 QA 检查项供选择:



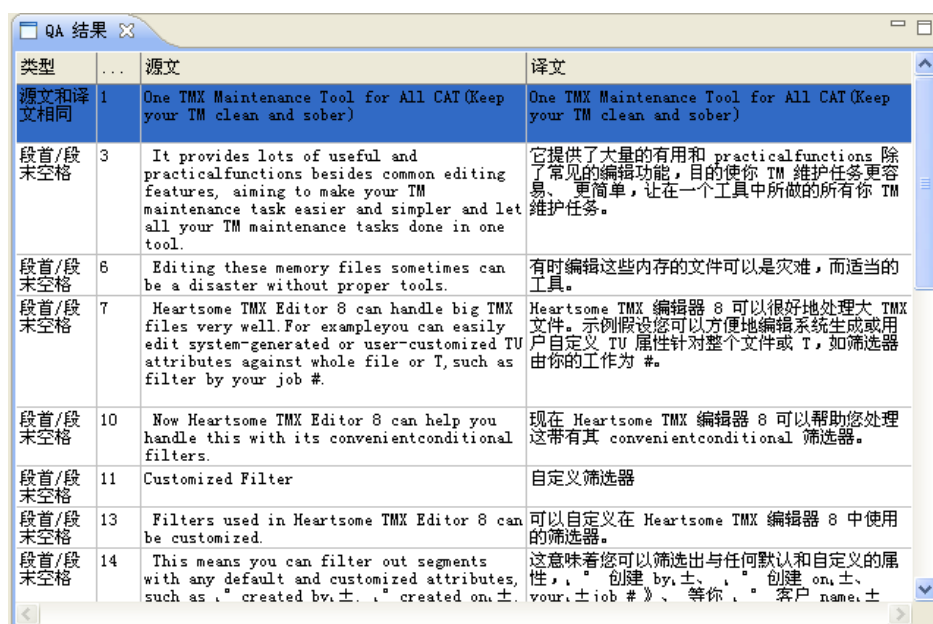
- 标记一致性：源文和译文的内部标记个数是否相同，内容是否相同。
- 数字一致性：源文和译文中的数字是否相同。
- 段首/段末空格：源文和译文在段首/段末的空格是否一致。
- 译文为空：是否有未翻译的文本段。
- 源文和译文相同：源文和译文相同的文本段。
- 相同源文，不同译文：源文相同，却有不同译文的文本段。
- 相同译文，不同源文：相同的译文却来自不同的源文的文本段。

执行 QA 生成 QA 报告

1、在 QA 视图的“操作”模块中，选择是否“忽略大小写”和是否“忽略标记”，来确定是否以更加精确的方式进行内容对比。



2、点击【执行所选】按钮，软件自动打开 QA 结果视图，生成相应的 QA 报告。



如何根据 QA 报告处理错误

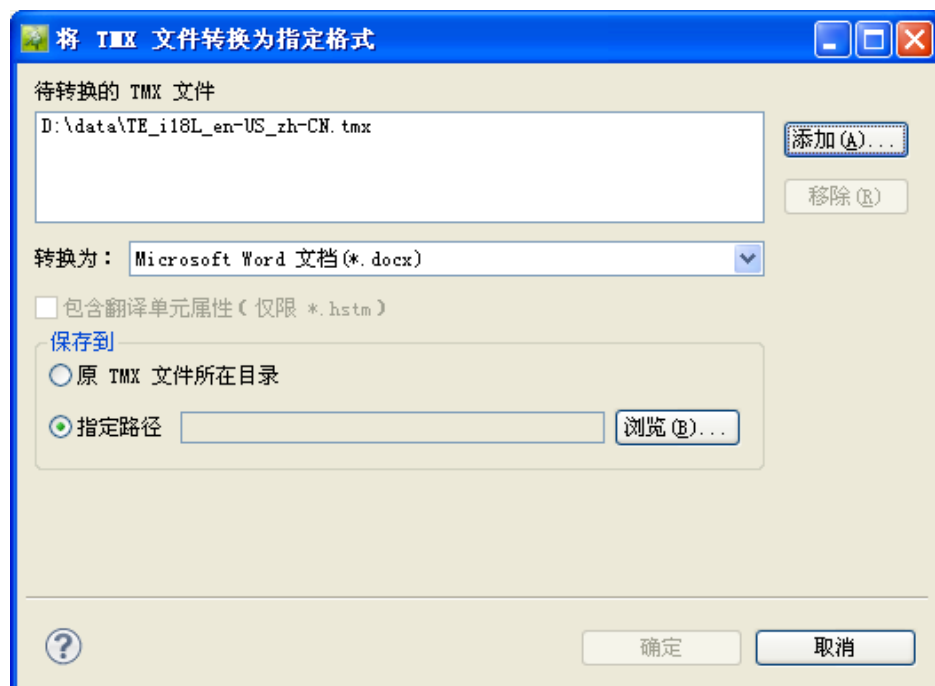
您只需要双击 QA 结果中的错误信息，便会自动定位到编辑器中对应的行，进而快速进行错误的修复。

## 第 7 章 实用工具介绍

Heartsome TMX Editor 8 提供了几款非常实用的工具，为您轻松解决 TMX 的转换和维护问题。

TMX 转换为指定格式文件

Heartsome TMX Editor 8 支持由 TMX 批量转换为 DOCX、XLSX、TXT、TBX 以及 HSTM（Heartsome Translation Studio 8 记忆库）5 种外部文件。



• 使用方法：

- 1、菜单“工具”-“TMX 转换为指定格式”，打开转换对话框。
- 2、点击【添加】按钮，批量添加待转换的 TMX 文件，您也可以对已添加的文件进行选中【移除】操作。
- 3、选择“转换为”的目标文件类型。
- 4、当“转换为”的目标文件类型为“**HS**记忆库文件（.hstm）”时，可选择是否在“包含翻译单元属性（仅限 \*.hstm）”，或忽略属性。
- 5、选择“保存到”的保存方式。
- 6、点击【确定】按钮执行转换操作。

• 转换后的目标文件类型介绍：

- 转换为 **DOCX** 文件：

en-US	zh-CN
One TMX Maintenance Tool for All CAT(Keep your TM clean and sober)	所有 CAT(Keep your TM clean and sober) 的一个 TMX 维护工具
Heartsome TMX Editor 8 is a powerful TM maintenance tool for all kind of CAT tools.	Heartsome TMX 编辑器 8 是强大的 TM 维护工具，用于所有种类的 CAT 工具。
It provides lots of useful and practical functions besides common editing features, aiming to make your TM maintenance task easier and simpler and let all your TM maintenance tasks done in one tool.	它提供了大量的有用和 practical functions 除了常见的编辑功能，目的使你 TM 维护任务更容易、更简单，让在一个工具中所做的所有你 TM 维护任务。
Editing Super-sized TMX	编辑超大型的 TMX
Your memory files can grow big over time.	随着时间的推移，您的内存文件可以增长大。
Editing these memory files sometimes can be a disaster without proper tools.	有时编辑这些内存的文件可以是灾难，而适当的工具。
Heartsome TMX Editor 8 can handle big TMX files very well. For example you can easily edit system-generated or user-customized TU attributes against whole file or T, such as filter by your job #.	Heartsome TMX 编辑器 8 可以很好地处理大 TMX 文件。示例假设您可以方便地编辑系统生成或用户自定义 TU 属性针对整个文件或 T，如筛选器由你的工作为 #。

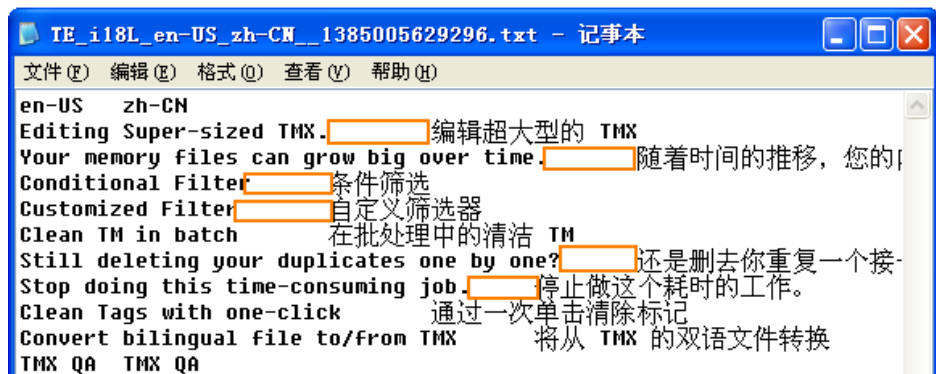
说明：表格的第一列为源语言，第二列为目标语言。如果原 TMX 文件是多语言，那么会在表格的第三列继续列出第三种语言。

- 转换为 XLSX 文件：

	A	B
1	en-US	zh-CN
2	your TM clean and sober)	TMX 维护工具
3	maintenance tool for all kind of CAT tools.	用于所有种类的 CAT 工具。
4	It provides lots of useful and practical functions besides common editing	它提供了大量的有用和 practical functions 除了常见的编辑功能，目的使你 TM 维护任务更容易、更简
5	Editing Super-sized TMX	编辑超大型的 TMX
6	Your memory files can grow big over time.	随着时间的推移，您的内存文件可以增长大。
7	be a disaster without proper tools.	。
8	Heartsome TMX Editor 8 can handle big TMX files very well. For example you can easily edit	Heartsome TMX 编辑器 8 可以很好地处理大 TMX 文件。示例假设您可以方便地编辑系统生成或用户自定义
9	Conditional Filter	条件筛选
10	During your regular memory maintenance, you may want to find out segments with	在您经常内存维护期间，你可能会想要找出不一致的翻译，奇怪代码或没有目标翻译等与线段。此任
11	handle this with its convenient conditional	有其 convenient conditional 筛选器。
12	Customized Filter	自定义筛选器
13	translation memory files or specific tasks.	自定义筛选器。
14	be customized.	选器。
15	This means you can filter out segments with any default and customized attributes, such	这意味着您可以筛选出与任何默认和自定义的属性，如
16	Clean TM in batch	在批处理中的清洁 TM
17	Still deleting your duplicates one by one?	还是删去你重复一个接一个吗？
18	Stop doing this time-consuming job.	停止做这个耗时的工作。

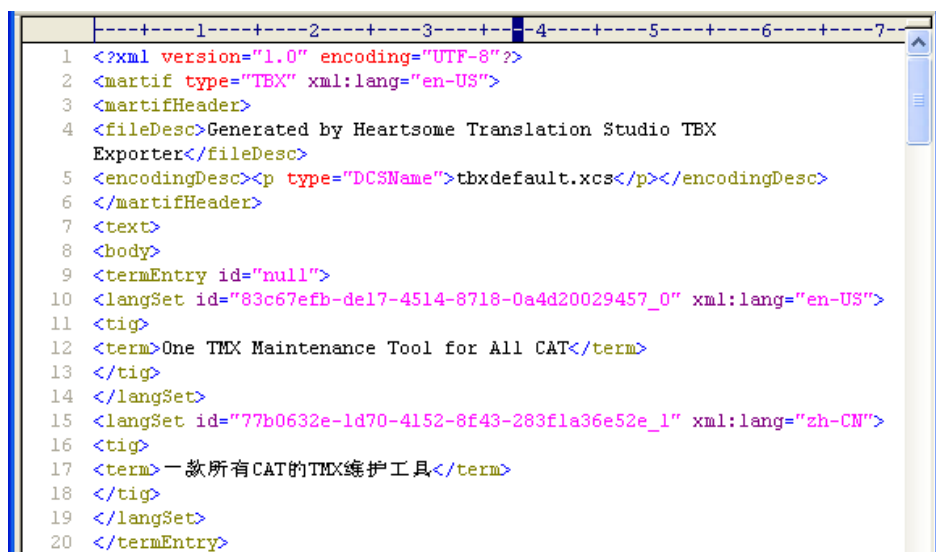
说明：第一列为源语言，第二列为目标语言。如果原 TMX 文件是多语言，那么会在第三列继续列出第三种语言。

- 转换为 TXT 文件：



说明：TXT 文件中多种语言之间以“TAB 键”为间隔。

- 转换为标准 **TBX** 文件：

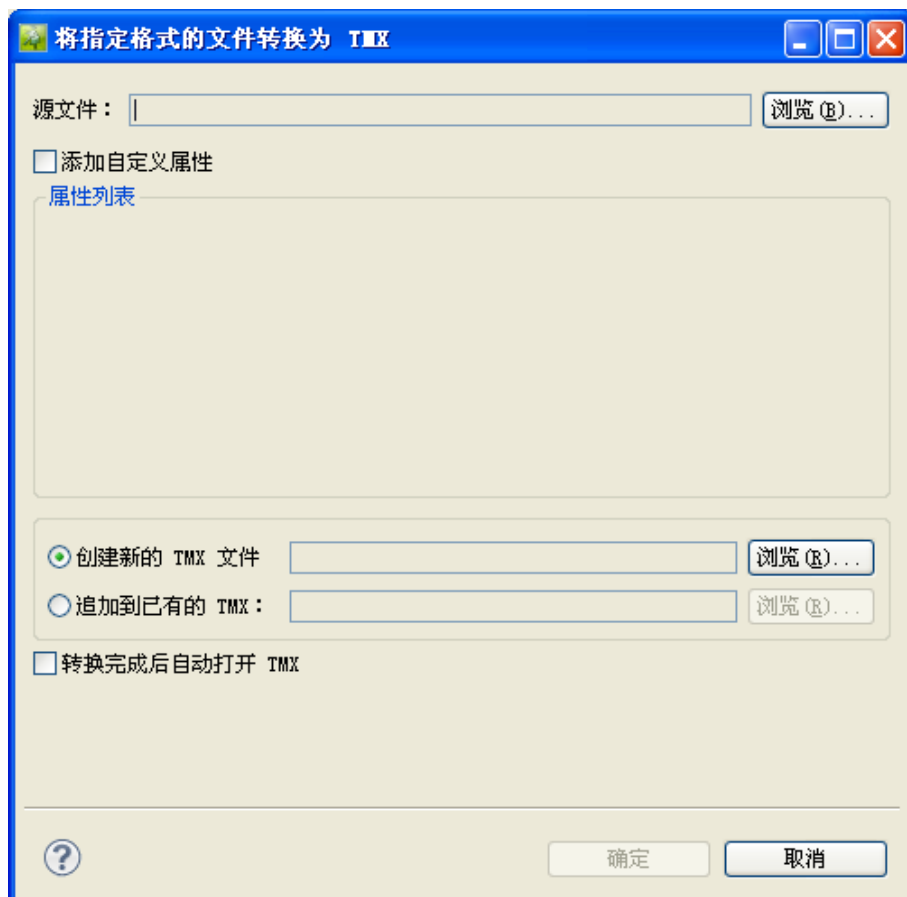


- 转换为 **HSTM** 文件：

转换的 HSTM 文件是 Heartsome Translation Studio 8 记忆库中的“文件型记忆库”类型。

指定格式转换为 **TMX**

此功能是“TMX 转换为指定格式”功能的逆向使用，因此，也同样支持相同的 DOCX、XLSX、TXT、TBX 以及 HSTM（Heartsome Translation Studio 8 记忆库）5 种外部文件转换为标准 **TMX** 文件。



- 使用方法：

- 1、菜单“工具”-“转换为 TMX”，打开转换对话框。
- 2、单击“浏览”按钮，选择待转换的外部文件。
- 3、选择是否“添加翻译单元自定义属性”。如果选择添加，那么需要在“浏览”操作区域中动态添加属性和值。
- 4、选择存储方式：1) 转换成全新的 TMX，指生成一个新的 TMX 文件。2) 追加到已有 TMX，需要您选择一个已存在的 TMX 文件，将新内容追加到其中。
- 5、选择是否“转换成后在 TMX Editor 中打开”。
- 6、单击【确定】按钮，执行转换操作。

- 源文件格式规范

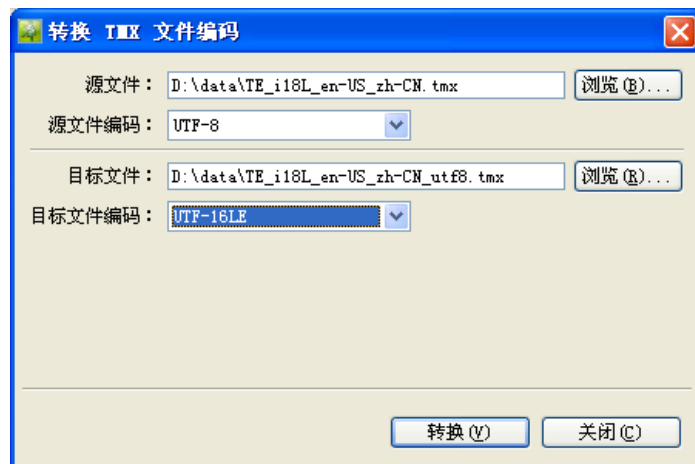
源文件格式与“转换后的目标文件类型介绍 [18] 介绍的文件格式一样，支持多语言，并且第一行必须是规范的语言代码。

⚠ 特别说明：此功能目前只支持单个外部文件的转换，如果您有多个外部文件需要转换处理，那么您可以有2种方法：

- 1) 手动将所有外部文件整理在一个文件中，只需进行一次转换。
- 2) 执行多次转换，在选择保存方式时，勾选“追加到已有 TMX 中”，将多个文件转换入同一个 TMX。

## 文件编码转换器

编码转换器为您提供一个文本文件编码转换的实用小工具。当某些CAT工具只支持导入特定编码的 TMX 文件时，此工具能助您轻松地完成编码转换。



- 使用方法:

- 1、菜单“工具”-“编码转换器”，打开转换对话框。
- 2、选择“源文件”，“源文件编码”会自动检测并选中。如果自动检测有误，也可手动调整。
- 3、选择转换后的“目标文件”存放路径和名称。
- 4、选择需要转换成的“目标文件编码”。
- 5、点击【转换】按钮，执行转换操作。



---

# 第 8 章 关于版本和许可

## 版本介绍

以下 Heartsome TMX Editor 8 版本可用：

- 免费版
- 试用版
- 正式版

### 免费版

Heartsome TMX Editor 8 免费版在功能上与正式版完全一样，只是对处理的 TMX 文件的翻译单元个数限制了 **10000** 个。

### 试用版

试用版的有效期是3个月，无任何限制。试用期到期后，会自动以免费版方式继续永久使用。

### 正式版

由 Heartsome 公司的商业许可证激活后的版本。当您购买了商业许可证后，当前正在使用的“免费版”、“试用版”均可直接激活升级为“正式版”。

## 如何申请试用和购买许可

### • 申请试用：

- 1、访问试用申请网站<https://lic.heartsome.net/webbuy/r8trial.jsp>。
- 2、输入姓名、电子邮箱，及其他选填信息。
- 3、提交申请表单，系统会自动发送试用许可证到您的填写的电子邮箱。

### • 购买许可证：

- 1、访问购买网站<https://lic.heartsome.net/webbuy/r8buy.jsp>。
- 2、输入姓名、电子邮箱，及其他选填信息。
- 3、选择要购买的产品及版本类型，并输入购买数量。
- 4、点击提交按钮，再次确认订单信息无误后，点击通过 **Paypal** 支付按钮，并按相应的提示进行支付。
- 5、支付成功后，我们的许可证服务器会自动将许可证发送到您填写的邮箱。

## 如何激活许可证

不论是试用许可还是正式许可，均需要激活软件才能正常使用。Heartsome TMX Editor 8 有“在线激活（推荐）”和“离线激活”两种方式可选。以下介绍激活方法：

### • 在线激活：

- 1、在许可证管理对话框中，将从邮件中复制的许可证号码粘贴到第一个文本框，其余文本框将自动填充。

**许可证序列号**

序列号：

如果您没有许可证序列号，请 [购买商业许可证](#) 或 [申请试用许可证](#)。

2、确认网络连接。如果您通过代理服务器连接 Internet，请点击【网络连接】按钮，进入自定义代理设置。

3、点击【激活】按钮。

4、若无异常情况发生，则会提示已成功激活，重新打开“帮助”-“许可证管理”即可看到许可状态为“已激活”。

- 离线激活：

在使用离线激活方式之前，请先确认您已购买商业许可证，而非试用许可证。离线激活需要如下四个步骤来完成：

1、输入您购买的商业许可证序列号，点击【下一步】按钮。

2、获取激活码：

下图所示的界面上，显示了软件自动生成的激活码，您只需将其复制到邮件或文本文件中，将其发送到 **licensing@heartsome.net**，然后等待我们的处理。这时您可以退出本软件。

**获取激活码**

请将以下激活码复制到邮件中发送至 **licensing@heartsome.net**，即可完成“获取授权文件”。

如果您已有授权文件，请直接点击下一步。

80295556307100551f1c83d8894cd4f4cf2445e489b6c8c00fb3633361b2822135de136405f6ea3b1555fe41d9b254d02b77ec8488483895a6a5831b4a063dba89aac394f01272595174a25123672c2389434586b867dae174afd3e1a9a7a2b46c624b78d2125380143c667189de003e2b5250b6af2423571143819988830c98

3、获取授权文件：

Heartsome 在收到您提供的激活码之后，会将相应的授权文件（文件名为“序列号.lic”形式）以附件形式发送到您的邮箱。请将收到的授权文件从邮件中保存到您的本地硬盘中，然后重复上述第一、二步操作，

并在上图的界面中直接点击【下一步】按钮。

⚠ 特别说明：如果您想一次性以离线方式激活多个许可证，也可以用 Excel 文件（.xls 格式）保存激活码。请将激活码放在 **Excel** 表格的第一列、且每行只放一个激活码。为方便识别和管理多个许可证，您还可以在表格的第二、三列保存与激活码相对应的许可证序列号、使用者姓名或计算机名等附加信息，但只有第一列的激活码是必需的。

4、点击【浏览】按钮，选择收到的 .lic 文件，然后单击【激活】按钮，执行激活操作。若无异常情况发生，则会提示已成功激活。

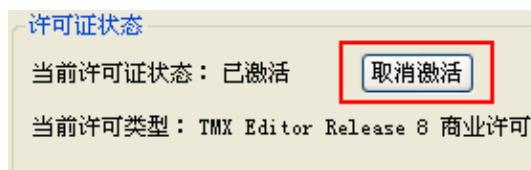
#### 如何取消激活

如果属于如下情况之一，则需要先进行“取消激活”许可证的操作：

- 打算将当前的“试用许可”换成购买的“商业许可”。
- 打算重新安装操作系统。
- 打算将当前使用的许可证转移到另一台计算机上使用。

取消激活许可证的步骤如下：

1、菜单“帮助”-“许可证管理”，打开许可证管理对话框。



2、确认已连接网络后（如需设置代理服务器，请参考自定义代理），点击【取消激活】按钮。

3、待操作完成后，软件将自动重新启动，重启后许可证状态变为无许可证。

---

## 第 9 章 术语表

TMX文件	TMX（TM 交换）是用于交换翻译记忆库的行业标准格式。Heartsome TMX Editor 8 可编辑和维护 TMX 文件。同时，Heartsome Translation Studio 8 记忆库也支持 TMX 文件的导入和导出。
TBX文件	TBX 是术语标记语言。它是开放的、基于 XML 的标准，用于交换结构化术语数据，实现将信息从一个术语库传送到另一个术语库。
翻译单元	翻译记忆库（TM）中的条目，包含原文本句段、其翻译文本和补充的 TM 数据，例如翻译日期。在 TMX 中，翻译单元等同于元素 <tu>（较不常见）文本，它是用于匹配的单个单元，等同于翻译文本段。
翻译单元变量	文本片断包含在翻译单元（<tu> 元素）中，每个 <tu>元素包含一个或多个 <tuv>元素的翻译单元变量，而这些翻译单元变量分别是同一个翻译单元不同语言的译文。每个<tuv>元素包含片断和给定语言相关的片断信息。
内部标记	可翻译项目中不应提供给译员进行翻译的内容。这包括布局和格式设置信息、样式定义和字体信息。
源	描述原始的未翻译项目。例如：源文、源语言。与目标相比较。另请参阅语言对。
目标	描述已翻译或目标项目，例如：目标内容、目标语言、目标句段。与源相比较。另请参阅语言对。
语言对	源语言和目标语言，例如英语到法语，或者英语（英国）到法语（瑞士）。语言对具有方向：英语到法语与法语到英语不同。
过滤器	对内容进行过滤提取的规则组合。过滤器包含一个或多个规则。过滤器规则根据引用值来比较内容。当您应用过滤器时，应用程序将仅显示或处理符合这些规则的内容。
HS	Heartsome，公司名称缩写。
HSTM	Heartsome Translation Studio 8 记忆库。

---

# 第 10 章 版权

版权所有© 2013瀚特盛科技有限公司。

本软件的任何授权副本的知识产权及相关软件的结构、组织和代码的有价值知识产权（例如商业秘密和保密信息）均属于 HEARTSOME。本软件中所使用到的第三方软件的知识产权归该第三方所有。

本软件受法律（包括但不限于香港特别行政区和其他国家的版权法）以及国际条约条款保护。除非明确表述，否则不授予用户对本软件的任何知识产权，且 HEARTSOME 及其供应商保留未明确授予的其他所有权利。